

CA1
SS170
-1983
P42

Minister of State
(Multiculturalism)

The Honourable
James S. Fleming

Ministre d'État
(Multiculturalisme)

L'honorable
James S. Fleming

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

Gouvernement
Publications

Proposed Daily Newspaper Act

Avant-projet de Loi sur les quotidiens

Canada

ada

3-6-83

3 1761 11709851 7



Minister of State
(Multiculturalism)

The Honourable
James S. Fleming

Ministre d'État
(Multiculturalisme)

L'honorable
James S. Fleming

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

Government
Publication

CA1
- 55170
- 1983
P62

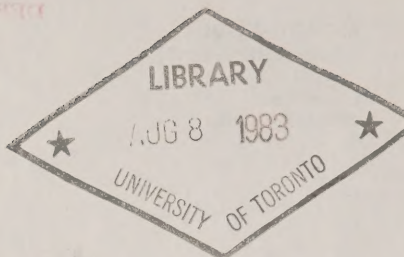
Proposed Daily Newspaper Act

Avant-projet de Loi sur les quotidiens

Canada

Ottawa, Canada
K1A 0M5

25811-30-6-83



Proposed Daily Newspaper Act

Avant-projet de la Loi sur les quotidiens

CONSIDÉRANT :

WHEREAS informed discussion of matters of public interest is vital to the social, economic and political interests of a free and democratic society;

AND WHEREAS daily newspapers are a unique and important medium for the dissemination of information in a free and democratic society;

AND WHEREAS the Parliament of Canada recognizes, as a matter of serious national concern, a need in Canada to take measures to avoid an unreasonable risk of undue interference with the diversity of views being expressed and communicated publicly in Canada through daily newspapers;

que la discussion éclairée des affaires d'intérêt général constitue un élément essentiel d'une société libre et démocratique sur les plans social, économique et politique;

que la presse quotidienne est un moyen particulièrement important de diffusion de l'information dans une telle société;

que le Parlement du Canada voit dans cette question un objet de grave préoccupation nationale et qu'il reconnaît la nécessité de prendre des mesures destinées à réduire au minimum les risques d'entrave abusive au pluralisme de l'expression et de la communication publiques des idées au Canada par la voie de la presse quotidienne;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Daily Newspaper Act*.

1. *Loi sur les quotidiens*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Commission"
«Commission»

2. In this Act,
"Commission" means the Restrictive Trade Practices Commission appointed under the *Combines Investigation Act*;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission sur les pratiques restrictives du commerce créée aux

Définitions

«Commission»
"Commission"

"control"
«contrôle»

"control" means

(a) in respect of a newspaper that is published by a body corporate,

(i) control over the body corporate, whether directly through the ownership of shares, stocks, equities or securities or indirectly through a trust, a contract, the ownership of shares, stocks, equities or securities of another body corporate or in any other manner, or

(ii) the ability to appoint, elect or cause the appointment or election of a majority of the directors of the body corporate whether or not such ability is exercised, and

(b) in respect of a newspaper that is not published by a body corporate, effective ownership of or direct or indirect control over the newspaper,

and includes, in respect of any newspaper, the ability to control the newspaper in fact;

"daily newspaper"
«quotidien»

"daily newspaper" means a newspaper that is ordinarily published at least four days a week;

"newspaper"
«journal»

"newspaper" means any periodical publication published under one title that contains public news, intelligence or reports of events, or any remarks or observations thereon, and is printed for circulation primarily in Canada.

termes de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

«contrôle» Le contrôle d'un journal s'exerce :

«contrôle»
"control"

a) dans le cas où c'est une personne morale qui le publie :

(i) soit directement par la propriété d'actions, de titres ou autres valeurs ou indirectement par l'intermédiaire notamment d'une fiducie, d'un contrat ou de la propriété d'actions, de titres ou autres valeurs d'une autre personne morale,

(ii) soit par le droit de nommer ou d'élire, ou de faire nommer ou élire, la majorité des administrateurs de la personne morale, indépendamment de l'exercice de ce droit;

b) dans les autres cas, par la propriété du journal ou par un contrôle direct ou indirect sur lui.

La présente définition s'applique également à la faculté d'exercer le contrôle de fait du journal.

«journal» Publication périodique comportant un titre, donnant des nouvelles, des informations ou des reportages, ou des commentaires ou observations sur les événements, et diffusée surtout au Canada.

«journal»
"newspaper"

«quotidien» Journal paraissant généralement au moins quatre fois par semaine.

«quotidien»
"daily..."

PART I

ACQUISITION OF DAILY NEWSPAPERS

Interpretation

Definition of
"Director"

3. In this Part, "Director" means the Director of Investigation and Research appointed under the *Combines Investigation Act*.

Prohibition

Prohibition in
respect of
control over
daily newspapers

4. (1) Everyone who, alone or jointly or in concert with one or more other persons, acquires control over an existing daily newspaper commits an offence if the average

PARTIE I

ACQUISITION DE QUOTIDIENS

Définition


Définition de
«directeur»

3. Dans la présente partie, «directeur» s'entend du directeur des enquêtes et recherches nommé aux termes de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

Interdiction

4. (1) Commet une infraction toute personne qui, soit seule, soit conjointement ou de concert avec une ou plusieurs personnes, prend le contrôle d'un quotidien, si, au cours

Prise de
contrôle de
quotidiens



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117098517>

daily circulation of the daily newspaper over such period of six months within the year that immediately precedes the date of establishment of control as is determined pursuant to the regulations, together with the average daily circulation over that period of all other daily newspapers controlled by that person, alone or with his affiliates, exceeds twenty per cent of the average daily circulation over that period of all daily newspapers.

10

Deemed acquisition of control

(2) For the purposes of subsection (1), a person shall be deemed to have acquired control over a daily newspaper if he acquires

(a) any assets of the newspaper necessary to the continuation of the newspaper as a separate newspaper, including goodwill, the right to use the name of the newspaper and the ownership of the circulation list of the newspaper; or

(b) the plant or premises used in the publication of the newspaper with a view to a change in the ownership or control of the newspaper or to its ceasing publication.

Prohibition in respect of establishment of or conversion to a daily newspaper

5. Every one who, alone or jointly or in concert with one or more other persons, establishes a daily newspaper or converts an existing newspaper to a daily newspaper commits an offence if the average daily circulation of all daily newspapers controlled by that person, alone or with his affiliates, over such period of six months within the year that immediately precedes the date of the establishment or conversion as is determined by the regulations exceeds twenty per cent of the average daily circulation for that period of all daily newspapers.

Affiliated persons

6. (1) For the purposes of sections 4 and 5, a person is affiliated with another person if

- (a) one is controlled by the other;
- (b) both are controlled by the same person or group of persons; or
- (c) each is affiliated with the same person.

Where persons controlled

(2) For the purposes of subsection (1), a person is controlled by another person or a group of persons if that other person or group is in fact directly able, from time to time, to direct the policies of the person.

d'une période de six mois à déterminer conformément aux règlements et comprise dans l'année qui précède la date de prise de contrôle, le tirage quotidien moyen du quotidien et celui des quotidiens qu'elle contrôle déjà, seule ou avec ses affiliés, comptent, au total, pour au moins vingt pour cent du tirage quotidien moyen de tous les quotidiens.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est réputée avoir pris le contrôle d'un quotidien la personne qui :

a) soit en acquiert les éléments d'actifs nécessaires à la poursuite du quotidien en tant que journal distinct, y compris l'achalandage, le droit d'usage du titre ou la liste des abonnés;

b) soit acquiert les installations ou les locaux servant à sa publication en vue d'en changer l'appartenance ou le contrôle ou d'en faire cesser la publication.

Présomption

20

Fondation ou transformation de quotidiens

5. Commet une infraction toute personne qui, soit seule, soit conjointement ou de concert avec une ou plusieurs personnes, fonde un quotidien ou transforme un journal existant en quotidien si, au cours d'une période de six mois à déterminer conformément aux règlements et comprise dans l'année qui précède la date de fondation ou de transformation, le tirage quotidien moyen de tous les quotidiens qu'elle contrôle, seule ou avec ses affiliés, compte pour au moins vingt pour cent du tirage quotidien moyen de tous les quotidiens.

Affiliés

6. (1) Pour l'application des articles 4 et 5, deux personnes sont affiliées si :

- a) l'une contrôle l'autre;
- b) elles sont toutes deux contrôlées par la même personne ou le même groupe de personnes;
- c) chacune d'elles est affiliée à la même personne.

Situation de contrôle

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est contrôlée par une autre ou un groupe de personnes si ceux-ci sont, de fait, en mesure de fixer occasionnellement et directement ses orientations.

Punishment

7. Everyone who commits an offence under section 4 or 5 is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of five hundred thousand dollars.

Inquiries

Inquiry by
Director

8. (1) Whenever the Director believes, on reasonable grounds, that an offence under section 4 or 5 has been or is about to be committed, the Director shall cause an inquiry to be made into all matters that he considers necessary with a view to determining the facts.

Sections 9 to 14, 17, 20 and 40 to 43 of *Combines Investigation Act* apply

(2) Sections 9 to 14, sections 17 and 20 and sections 40 to 43 of the *Combines Investigation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an inquiry made pursuant to subsection (1).

Prosecution

Reference to
Attorney
General of
Canada

9. (1) The Director may, at any stage of an inquiry, and in addition to or in lieu of continuing the inquiry, remit any records, returns or evidence to the Attorney General of Canada for consideration as to whether an offence has been or is about to be committed against this Act and for such action as the Attorney General of Canada may be pleased to take.

Prosecution by
Attorney
General of
Canada

(2) The Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under this Act and for such purposes may exercise all the powers and functions conferred by the *Criminal Code* on the attorney general of a province.

Special Remedies

Interim
injunction

10. (1) Where it appears to a court, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, that a person named in the application has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under section 4 or 5, the court may, by order, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the

7. Quiconque contrevient à l'article 4 ou 5 commet un acte criminel et est passible d'une amende de cinq cent mille dollars.

Peines

Enquêtes

8. (1) Dans les cas où il est fondé à croire que l'infraction prévue à l'article 4 ou 5 a été commise ou est sur le point de l'être, le directeur fait ouvrir une enquête sur toutes questions dont l'étude est, selon lui, nécessaire à l'établissement des faits.

Enquête du
directeur

(2) Les articles 9 à 14, les articles 17 et 20 et les articles 40 à 43 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux enquêtes menées en vertu du paragraphe (1).

Application de certaines dispositions de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*

Poursuites

9. (1) A toute étape de l'enquête, le directeur peut, au lieu de continuer l'enquête ou tout en la continuant, transmettre au procureur général du Canada des documents, déclarations ou éléments de preuve pour que celui-ci étudie la question de savoir si une infraction prévue à la présente loi a été commise ou est sur le point de l'être et qu'il prenne les mesures qu'il juge à propos.

Renvoi au
procureur
général du
Canada

(2) Le procureur général du Canada est, pour les poursuites ou autres procédures prévues sous le régime de la présente loi, investi des pouvoirs que le *Code criminel* confère au procureur général d'une province.

Poursuites

Recours spéciaux

10. (1) Le tribunal saisi d'une demande faite par le procureur général du Canada ou d'une province, ou en leur nom, peut, par ordonnance, accorder une injonction provisoire dans les cas où il constate qu'une personne visée par la demande a commis un acte constituant l'infraction prévue à l'article 4 ou 5, ou destiné à sa perpétration, ou qu'elle est sur le point de le commettre ou que vraisemblablement elle le commettra; l'injonction provisoire interdit à toute personne visée par la demande de commettre tout acte que le

Injonction
provisoire

commission of an offence, pending the commencement or completion of a prosecution or other proceedings under this Act against the person.

tribunal estime constituer une infraction ou destiné à sa perpétration, jusqu'à ce qu'une poursuite ou une autre procédure soient intentées aux termes de la présente loi ou que celles qui ont été intentées soient menées à 5 terme.

Subsections 29.1(2) to (7) of *Combines Investigation Act* apply

(2) Subsections 29.1(2) to (7) of the *Combines Investigation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an application for an injunction under subsection (1) or in respect of an injunction issued under that subsection.

(2) Les paragraphes 29.1(2) à (7) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux demandes d'injonction 10 visées au paragraphe (1) ainsi qu'aux injonctions qui sont accordées sous le régime de ce paragraphe.

Application de certaines dispositions de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*

Definition of "court"

(3) In this section, "court" means the Federal Court of Canada or a superior court of criminal jurisdiction as defined in the *Criminal Code*.

(3) Au présent article, «tribunal» s'entend de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour 15 supérieure de juridiction criminelle au sens du *Code criminel*.

Définition de «tribunal»

Remedial orders

11. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 4 or 5,

(a) the court may at the time of such conviction, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, or

(b) a superior court of criminal jurisdiction in the province may at any time within three years after the conviction, on proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the 25 attorney general of the province for the purposes of this section,

and in addition to any other punishment imposed on the person convicted, order that person, or any other person, to dispose of 30 assets or shares designated by the court and to take such other action prescribed by the court as, in its opinion, is necessary to alleviate or reverse the effect of the commission of the offence.

11. (1) Dans les cas où une personne a été déclarée coupable de l'infraction prévue à l'article 4 ou 5, le tribunal mentionné ci-des- 20 sous peut, par ordonnance, et en sus de toute peine déjà imposée, enjoindre à cette personne ou à toute autre personne de liquider les éléments d'actif et les actions que précise l'ordonnance et de prendre les autres mesures 25 qu'il estime nécessaires pour diminuer ou contrer les effets produits par la perpétration de l'infraction. Cette ordonnance peut être rendue :

Ordonnance de désaisissement

a) soit par le tribunal saisi de la poursuite, 30 au moment de la déclaration de culpabilité et sur demande du procureur général du Canada ou de la province;

b) soit par toute cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, dans 35 les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, sur procédure engagée par plainte du procureur général du Canada ou de la province aux termes du présent article.

40

Idem

(2) Where it appears to a superior court of criminal jurisdiction in proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under section 4 or 5, the court may prohibit

(2) Dans les cas où elle constate, au cours d'une procédure engagée par plainte du procureur général du Canada ou de la province aux termes du présent article, qu'une 40 personne a commis un acte constituant l'infraction prévue à l'article 4 ou 5, ou destiné à sa perpétration, qu'elle est sur le point de le commettre ou que vraisemblablement elle le commettra, une cour supérieure de juridic-

Idem

the commission of the offence or the doing or continuation of any act or thing by that person or any other person constituting or directed toward the commission of such an offence.

Subsections 30(3) to (7) of the *Combines Investigation Act* apply

(3) Subsections 30(3) to (7) of the *Combines Investigation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a direction or prohibition made under this section.

Definition of "superior court of criminal jurisdiction"

(4) In this section "superior court of criminal jurisdiction" means a superior court of criminal jurisdiction as defined in the *Criminal Code*.

Procedure Relating to Offences

Sections 44 to 46 of *Combines Investigation Act* apply

12. Sections 44 to 46 of the *Combines Investigation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a prosecution or proceedings before a court under this Part, and for the purpose of this section the reference in subsection 46(1) of the *Combines Investigation Act* to section 30 of that Act shall be deemed to be a reference to section 11 of this Act.

Regulations

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the manner of establishing or determining the average daily circulation of a daily newspaper for the purposes of this Part;
- (b) prescribing the manner of determining the six month periods for the purposes of sections 4 and 5; and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

PART II

CONTROL OF DAILY NEWSPAPERS BY NON-MEDIA CORPORATIONS

Interpretation

Definition of "non-media corporation"

14. In this Part, "non-media corporation" means a corporation other than a corporation

5 tion criminelle peut interdire la perpétration de l'infraction ou la continuation, par cette personne ou toute autre personne, de tout acte constituant l'infraction ou destiné à sa perpétration.

5

(3) Les paragraphes 30(3) à (7) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux obligations ou interdictions 10 prévues au présent article.

Application de certaines dispositions de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*

10

(4) Au présent article, «cour supérieure de juridiction criminelle» s'entend au sens du *Code criminel*.

Définition de «cour supérieure de juridiction criminelle»

Procédure en matière de poursuites

12. Les articles 44 à 46 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* s'appliquent, 15 compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites ou procédures engagées devant un tribunal sous le régime de la présente partie; le renvoi, au paragraphe 46(1) de cette loi, à l'article 30 vaut, pour l'appli- 20 cation du présent article, un renvoi à l'article 11 de la présente loi.

Application de certaines dispositions de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*

20

Règlements

Règlements

13. Le gouverneur en conseil peut, par 25 règlement :

- a) fixer, pour l'application de la présente 25 partie, le mode de calcul ou de détermination du tirage quotidien moyen d'un quotidien;
- b) fixer le mode de détermination des périodes de six mois visées aux articles 4 30 et 5;
- c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

PARTIE II

CONTRÔLE DE QUOTIDIENS PAR UNE ENTREPRISE NON JOURNALISTIQUE

Définition

14. Dans la présente partie, «entreprise non journalistique» s'entend de la personne 35

Définition d'«entreprise non journalistique»

the principal purpose of which is to disseminate news and information to the public.

morale dont l'objet principal ne consiste pas à diffuser des nouvelles ou de l'information au public.

Notice of Control

Notice of control over daily newspapers

15. (1) Where a non-media corporation, alone or jointly or in concert with one or more other persons, acquires control over a daily newspaper, establishes a daily newspaper or converts an existing newspaper to a daily newspaper, the corporation shall, within ten days thereafter,

- (a) notify the Commission of the acquisition of control, establishment or conversion; and
- (b) supply the Commission with the information set out in subsection (3).

Deemed acquisition of control

(2) For the purposes of subsection (1), a non-media corporation shall be deemed to have acquired control over a daily newspaper if it acquires

- (a) any assets of the newspaper necessary to the continuation of the newspaper as a separate newspaper, including goodwill, the right to use the name of the newspaper and the ownership of the circulation list of the newspaper; or
- (b) the plant or premises used in the publication of the newspaper with a view to a change in the ownership or control of the newspaper or to its ceasing publication.

Information required

(3) The information required under paragraph (1)(b) includes, in the case of an acquisition of control over a daily newspaper, the manner in which the control was acquired and includes, in all cases,

- (a) in respect of the non-media corporation and the person who publishes the daily newspaper, and each of their affiliates, as that relationship is defined in section 6,
 - (i) their full names,
 - (ii) the addresses of their head offices and, in the case of a corporation, the jurisdiction under which it was incorporated,
 - (iii) the names and business addresses of their directors and officers,

Acquisitions

Avis

15. (1) L'entreprise non journalistique qui, soit seule, soit conjointement ou de concert avec une ou plusieurs personnes, prend le contrôle d'un quotidien, fonde un quotidien ou transforme un journal existant en quotidien doit, dans les dix jours suivant la prise de contrôle, la fondation ou la transfor-

- a) en aviser la Commission;
- b) fournir à celle-ci les renseignements visés au paragraphe (3).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est réputée avoir pris le contrôle d'un quotidien l'entreprise non journalistique qui :

- a) soit en acquiert les éléments d'actif nécessaires à la poursuite du quotidien en tant que journal distinct, y compris l'achalandage, le droit d'usage du titre ou la liste des abonnés;
- b) soit acquiert les installations ou les locaux servant à sa publication en vue d'en changer l'appartenance ou le contrôle ou d'en faire cesser la publication.

(3) Les renseignements à fournir en vertu de l'alinéa (1)b) comprennent, dans le cas de la prise de contrôle, les modalités de celle-ci et, dans tous les cas :

- a) pour ce qui est de l'entreprise non journalistique et de la personne qui publie le quotidien, ainsi que de chacun de leurs affiliés au sens de l'article 6 :
 - (i) leur nom,
 - (ii) l'adresse de leur siège et, dans le cas d'une personne morale, la mention de l'instance par la loi de laquelle elle est régie,
 - (iii) le nom et l'adresse de bureau de leurs administrateurs et dirigeants,

Renseignements à fournir

(iv) a summary description of their businesses including the location of their principal establishments,

(v) for their most recently completed accounting period, statements, expressed 5 in Canadian dollars, of

(A) their gross and net assets,

(B) their gross annual revenues, and

(C) their total annual sales, and

(vi) a summary description of their 10 capital structures, indicating, in the case of a corporation, classes of shares and the number of shares in each class, whether they are authorized or out- 15 standing, and the rights, including voting rights, attaching to each class and to shares into which shares in each class are actually or contingently convertible, whether absolutely or on pay- 20 ment of a premium; and

(b) in respect of the daily newspaper,

(i) a statement of the relationship to be maintained between the publisher of the newspaper and the non-media corpora- 25 tion as well as a statement of the functions and responsibilities of the publisher including the extent of the control of the publisher over newspaper content, budgeting and staffing decisions,

(ii) a statement of the functions and 30 responsibilities of the editor of the newspaper including the extent of the control of the editor over newspaper content, editorial expenditures and staffing decisions, and 35

(iii) a statement of the relationship to be maintained between the editorial department, including the editor, and the publisher and the non-media corpora- 40 tion including the extent to which the editor and the staff of the editor have the right to comment on the views or actions of the non-media corporation and any person or organization associat- 45 ed with that corporation.

(3) The information supplied to the Commission under paragraph (1)(b) shall be certified under oath or affirmation by an officer of the non-media corporation, or other person duly authorized by the board of direc- 50

(iv) une description sommaire de leur activité, ainsi que l'indication de leur principal établissement,

(v) pour leur dernier exercice comptable clos, l'état, exprimé en dollars cana- 5 diens :

(A) de leur actif brut et net,

(B) de leurs revenus bruts annuels,

(C) du total de leurs vente annuelles,

(vi) une description sommaire de la 10 constitution de leur capital, indiquant, dans le cas d'une personne morale, les catégories d'actions et le nombre d'actions de chaque catégorie, le fait qu'elles soient autorisées ou émises et les droits, 15 y compris le droit de vote, se rattachant à chaque catégorie ainsi qu'aux actions en lesquelles les actions de chaque catégorie peuvent, en fait ou éventuellement, être converties, inconditionnellement ou 20 sur paiement d'une prime;

b) pour ce qui est du quotidien :

(i) l'énoncé des relations entre son éditeur et l'entreprise non journalistique, ainsi que les attributions de l'éditeur 25 notamment en matière de contrôle du contenu, du budget et du personnel,

(ii) l'énoncé des attributions de son rédacteur en chef notamment en matière de contrôle du contenu, des dépenses 30 rédactionnelles et du personnel,

(iii) l'énoncé des relations entre la rédaction, y compris le rédacteur en chef, d'une part et, d'autre part, l'éditeur et l'entreprise non journalistique, 35 notamment, en ce qui a trait au droit du rédacteur en chef et du reste de la rédaction de commenter les opinions ou activités de l'entreprise non journalistique et de toute personne ou organisation 40 liée à cette entreprise.

(3) Un dirigeant de l'entreprise non journalistique ou une personne autorisée par le conseil d'administration ou un autre organe de direction de l'entreprise atteste, avec ser- 45 ment ou affirmation solennelle, que les ren-

tors or other governing body of the corporation, as having been examined by that officer or person and as being, to the best of his knowledge and belief, correct and complete.

seignements fournis aux termes de l'alinéa (1)b) sont, à sa connaissance, exacts et complets.

Offence

Offence

16. Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on him, fails to comply with section 15 is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine of not more than five thousand dollars or to 10 imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Infraction

Infraction

16. Quiconque omet, sans motif légitime dont la preuve lui incombe, de se conformer 5 à l'article 15 commet une infraction qui le rend passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus deux 10 ans ou de l'une de ces peines.

Inquiries

Commission to hold public hearing

17. (1) The Commission shall, within ninety days after it receives a notice from a non-media corporation under paragraph 15(1)(a) in respect of a daily newspaper, if it believes, on reasonable grounds, that the newspaper may not maintain its editorial independence from other interests of the non-media corporation, commence a public inquiry into the matter.

Enquêtes

Enquêtes

17. (1) Dans les quatre-vingt dix-jours suivant la réception de l'avis mentionné à l'alinéa 15(1)a), la Commission, si elle est fondée à croire à l'éventualité que le journal 15 en cause ne puisse conserver son indépendance rédactionnelle par rapport aux autres intérêts de l'entreprise non journalistique, ouvre une enquête publique sur la question.

Sections 17, 20, 40 and 41 of *Combines Investigation Act* apply

(2) Sections 17, 20, 40 and 41 of the *Combines Investigation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of inquiries conducted under sub-25 section (1).

(2) Les articles 17, 20, 40 et 41 de la *Loi* 20 *relative aux enquêtes sur les coalitions* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux enquêtes tenues en vertu du paragraphe (1).

Application de certaines dispositions de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*

Procedure on Prosecution

Sections 44 to 45.3 and 46.1 of *Combines Investigation Act* apply

18. Sections 44 to 45.3 and 46.1 of the *Combines Investigation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a prosecution under this Part. 30

Procédure

18. Les articles 44 à 45.3 et l'article 46.1 25 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites engagées en vertu de la présente partie.

Application de certaines dispositions de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*

Report

Report by Commission

19. (1) The Commission shall, as soon as possible after the conclusion of an inquiry under section 17, make public a written report of its findings and shall include in the report recommendations for such measures 35 within the legislative authority of the Parliament of Canada as it considers appropriate.

Rapport

Rapport

19. (1) A l'issue de son enquête, la Com-30 mission publie dans les meilleurs délais un rapport sur ses conclusions, assorti de ses recommandations quant aux mesures à prendre, selon elle, dans le cadre de la compétence législative du Parlement du Canada. 35

Contents of report

(2) A report under subsection (1) shall indicate

(2) Le rapport d'enquête doit indiquer :
a) si la rédaction conservera vraisemblablement son indépendance par rapport aux

Contenu

(a) whether the daily newspaper in respect of which the inquiry was conducted is likely to maintain its editorial independence from other interests of the non-media corporation that acquired control over, established or converted a newspaper to the daily newspaper; and
 (b) if it appears that the daily newspaper will not maintain its editorial independence, whether the non-media corporation will unduly interfere with the diversity of views being expressed and communicated publicly in Canada.

autres intérêts de l'entreprise non journalistique qui a pris le contrôle du quotidien, l'a fondé ou l'a constitué par transformation d'un journal existant;

b) dans le cas contraire, si l'entreprise visée à l'alinéa a) entravera abusivement le pluralisme de l'expression et de la communication publiques des idées au Canada.

(3) Where the Commission receives a notice under paragraph 15(1)(a) in respect of a daily newspaper but does not conduct a public inquiry in respect thereof, it shall forthwith make public a written report of its reasons for not doing so.

(3) Dans les cas où, après avoir reçu l'avis mentionné à l'alinéa 15(1)a), elle omet de tenir l'enquête, la Commission publie sans délai un rapport indiquant les raisons de cette omission.

Omission de faire enquête

Report where no inquiry

PART III

CANADIAN DAILY NEWSPAPER ADVISORY COUNCIL

Interpretation

Definitions

"by-laws"
«règlements intérieurs»

"Chairman"
«président»

"Council"
«Conseil»

"member"
«conseiller»

"Minister"
«ministres»

"region"
«région»

20. (1) In this Part,
 "by-laws" means by-laws made pursuant to section 38;
 "Chairman" means the Chairman of the Council;
 "Council" means the Canadian Daily Newspaper Advisory Council established by section 21;
 "member" means a member of the Council;
 "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Part;
 "region" means
 (a) Québec,
 (b) Ontario,
 (c) British Columbia and the Yukon Territory;

PARTIE III

LE CONSEIL CONSULTATIF CANADIEN DE LA PRESSE QUOTIDIENNE

Définitions

20. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
 «Conseil» Le Conseil consultatif canadien de la presse quotidienne constitué par l'article 21.
 «conseiller» Membre du Conseil.
 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente partie.
 «président» Le président du Conseil.
 «région» :
 a) Le Québec,
 b) l'Ontario;
 c) la Colombie-Britannique et le territoire du Yukon;
 d) Terre-Neuve, le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Écosse et l'Île-du-Prince-Édouard;

Définitions

«Conseil»
"Council"

«conseiller»
"member"

«ministres»
"Minister"

«président»
"Chairman"

25 «région»
"region"

	(d) Newfoundland, New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island, or	e) l'Alberta, le Manitoba, la Saskatchewan et les territoires du Nord-Ouest.	
	(e) Alberta, Manitoba, Saskatchewan and the Northwest Territories;	«règlements» Les règlements pris en vertu de l'article 37.	«règlement» "regulations"
"regulations" «règlements»	"regulations" means regulations made pursuant to section 37;	5 «règlements intérieurs» Les règlements intérieurs pris en vertu de l'article 38.	5 «règlements intérieurs» "by-laws"
"Vice-Chairman" «vice-président»	"Vice-Chairman" means the Vice-Chairman of the Council.	«vice-président» Le vice-président du Conseil.	«vice-président» "Vice-Chairman"
Place of publication	(2) For the purposes of this Part, a newspaper that is published separately in each of two or more regions or each of two or more provinces shall be deemed to be published in the region or province, as the case may be, in which the management of the newspaper is carried on.	10 (2) Pour l'application de la présente partie, le journal qui fait l'objet d'une publication distincte dans plus d'une région ou plus d'une province est réputé publié dans la région ou la province, selon le cas, où s'exerce sa direction.	Lieu de publication

Establishment of Council

Constitution du Conseil

Council established	21. There is hereby established a corporation to be called the Canadian Daily Newspaper Advisory Council consisting of a Chairman and a Vice-Chairman to be elected or appointed as provided in section 27 and fifty other members to be elected or appointed as provided in section 28.	21. Est constitué le Conseil consultatif canadien de la presse quotidienne, doté de la personnalité morale et composé de cinquante-deux conseillers, dont le président et le vice-président; ces derniers sont élus ou nommés conformément à l'article 27, les autres conformément à l'article 28.	Constitution
---------------------	--	--	--------------

Powers, Duties and Functions of Council

Mission et pouvoirs du Conseil

Functions of Council	22. (1) The functions of the Council are (a) to receive and investigate complaints from members of the public against daily newspapers where no provincial or other regional press council is, in the opinion of the Council, able to investigate such complaints adequately; (b) to receive and investigate complaints against newspapers, other than daily newspapers, to the extent that the Council is authorized by the regulations to do so; (c) to monitor, and carry out research into, the state of the newspaper industry in Canada; and (d) to carry out research relating to the practice of journalism.	22. (1) Le Conseil a pour mission : a) de recevoir les plaintes déposées par le public contre les quotidiens et de faire enquête à leur sujet, dans les cas où, selon lui, aucun conseil de presse provincial ou régional n'est en mesure de mener à bien pareille enquête; b) dans la mesure où les règlements l'autorisent, de recevoir les plaintes déposées contre les journaux non quotidiens et de faire enquête à leur sujet; c) de surveiller et d'étudier la situation de la presse au Canada; d) d'étudier l'exercice du journalisme.	Mission du Conseil
Consent of certain newspapers required	(2) The Council shall not investigate a complaint against a newspaper that is not a daily newspaper without the consent of that newspaper.	(2) Le Conseil ne peut faire enquête sur une plainte déposée contre un journal non quotidien qu'avec son consentement.	Nécessité du consentement

Briefs and other representations	(3) The Council shall consider briefs and other written representations submitted to it on matters relating to its functions.	(3) Le Conseil prend en considération les mémoires et autres observations écrites qui lui sont présentés sur toute question liée à sa mission.	Mémoires et autres observations
Property	(4) The Council may acquire money or other property by gift, bequest or otherwise.	(4) Le Conseil peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent.	5 Biens
Ancillary powers	(5) For the purposes of exercising its powers and performing its duties and functions, the Council has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	(5) Le Conseil a, pour l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, la capacité d'une personne physique.	Pouvoirs complémentaires 10
<i>Investigation of Complaints</i>		<i>Enquêtes sur les plaintes</i>	
Written complaint	23. (1) A complaint made to the Council against a newspaper shall be in writing unless the Chairman authorizes otherwise.	23. (1) Les plaintes contre les journaux sont, sauf dispense accordée par le président, déposées devant le Conseil par écrit.	Dépôt par écrit
Manner of investigation	(2) The Council shall investigate complaints made to it against newspapers in the manner prescribed by the regulations.	(2) Le Conseil enquête sur les plaintes selon les modalités prévues par règlement.	15 Modalités
Discretion not to investigate	(3) The Council may refuse or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Council, (a) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or (b) having regard to all the circumstances, an investigation or further investigation is not warranted.	(3) Le Conseil peut refuser de faire une enquête ou de la poursuivre s'il estime : a) soit que la plainte est frivole, vexatoire ou sans objet ou qu'elle est faite de mauvaise foi; b) soit que, eu égard aux circonstances, il est inutile de donner suite à la plainte.	20 Refus de faire enquête
Opportunity to be heard	24. A complainant and a representative of a newspaper against which a complaint is made shall be given a full opportunity to appear before the Council and make representations to it relating to the subject-matter of the complaint.	24. Le plaignant et un représentant du journal en cause doivent avoir toute possibilité de comparaître devant le Conseil et de lui présenter leurs observations.	25 Droit de présenter des observations
Notification of refusal to investigate	25. (1) Where the Council decides to refuse or to cease to investigate a complaint, it shall, in writing, inform the complainant and the publisher of the newspaper against which the complaint was made of its decision and the reasons therefor.	25. (1) Dans les cas où il refuse de faire une enquête ou de la poursuivre, le Conseil donne au plaignant et à l'éditeur du journal en cause un avis écrit motivé de son refus.	30 Avis de refus de faire enquête
Notification of results of investigation	(2) On completion of the investigation of a complaint, the Council shall, in writing, inform the complainant and the publisher of the newspaper against which the complaint was made of the results of the investigation and any recommendations the Council considers appropriate, and shall, in such manner as the Council thinks fit, make known those	(2) Le Conseil rend compte, par écrit, au plaignant et à l'éditeur du journal en cause des conclusions de son enquête ainsi que des recommandations qu'il juge indiquées; il fait connaître ces conclusions et recommandations au public desservi par le journal selon les modalités qu'il juge à propos.	35 Compte rendu

results and recommendations to the public served by that newspaper.

Establishment
of complaints
panels

26. (1) The Council may establish complaints panels to exercise and perform the powers, duties and functions of the Council relating to complaints against newspapers.

26. (1) Le Conseil peut constituer des comités des plaintes, investis de ses pouvoirs et fonctions en matière de plaintes.

Création de
comités des
plaintes

Composition of
complaints
panels

(2) Subject to this section, a complaints panel shall be composed of one member elected pursuant to paragraph 28(1)(a), one member elected pursuant to paragraph 28(1)(b) and two members elected or appointed pursuant to section 28 to represent the general public, all of whom shall be resident in the region in which the newspaper against which the complaint was made is published.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, tout comité des plaintes est composé d'un conseiller élu conformément à l'alinéa 28(1)a), d'un conseiller élu conformément à l'alinéa 28(1)b) et de deux conseillers élus ou nommés conformément à l'article 28 pour représenter le grand public, tous résidant dans la région où le journal en cause est publié.

Composition

Complainant
and newspaper
in different
regions

(3) Where a complainant is resident in a region other than the region in which the newspaper against which the complaint was made is published, a complaints panel shall, if the Council considers it appropriate, be composed of

(3) Dans les cas où le plaignant ne réside pas dans la région où est publié le journal en cause, le comité des plaintes, si le Conseil le juge à propos, se compose de :

Idem

(a) two members resident in the region in which the complainant is resident, one of whom was elected or appointed pursuant to section 28 to represent the general public; and

a) deux conseillers résidant dans la même région que le plaignant et dont un a été élu ou nommé conformément à l'article 28 pour représenter le grand public;
b) de deux autres conseillers résidant dans la région où est publié le journal et dont un a été élu ou nommé conformément à l'article 28 pour représenter le grand public.

(b) two members resident in the region in which the newspaper is published, one of whom was elected or appointed pursuant to section 28 to represent the general public.

Alternative
composition

(4) If a complaints panel cannot be constituted in accordance with subsection (2) or, where applicable, subsection (3), a complaints panel may be composed of two members elected or appointed pursuant to section 28 to represent the general public and two other members.

(4) S'il ne peut être constitué selon les modalités prévues aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas, le comité des plaintes peut se composer de deux conseillers élus ou nommés conformément à l'article 28 pour représenter le grand public et de deux autres conseillers.

Idem

Chairman of
complaints
panel

(5) The chairman of a complaints panel shall be a member elected or appointed pursuant to section 28 to represent the general public.

(5) Le président d'un comité des plaintes est obligatoirement un conseiller élu ou nommé conformément à l'article 28 pour représenter le grand public.

Président

Casting vote

(6) The chairman of a complaints panel shall have a casting vote if there is an equality of votes on any question before the panel.

(6) Le président du comité des plaintes a voix prépondérante en cas de partage.

Voix prépondérante

*Membership of Council**Effectif du Conseil*Election of
Chairman and
Vice-Chairman

27. (1) The Chairman and the Vice-Chairman shall each be elected by the members elected or appointed pursuant to section 28 for such term, not exceeding four years, as is fixed by those members.

27. (1) Les conseillers nommés ou élus conformément à l'article 28 élisent le président et le vice-président et fixent, pour un maximum de quatre ans, la durée de leur mandat.

Élection du
président et du
vice-présidentGovernor in
Council may
appoint

(2) If at the expiration of ninety days after the coming into force of this Part a Chairman or a Vice-Chairman has not been elected pursuant to subsection (1), the Governor in Council may appoint the first Chairman or Vice-Chairman, as the case may be, for such term, not exceeding four years, as is fixed by the Governor in Council.

(2) A défaut d'élection du premier président ou du premier vice-président dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, le gouverneur en conseil peut le nommer et, le cas échéant, il fixe, pour un maximum de quatre ans, la durée de son mandat.

Nomination par
le gouverneur
en conseilEligibility
restricted

(3) Any member elected or appointed pursuant to section 28 to represent the general public is eligible to be elected or appointed as Chairman or Vice-Chairman pursuant to subsection (1) or (2), but no other member is eligible to be so elected or appointed.

(3) Seuls les conseillers élus ou nommés conformément à l'article 28 pour représenter le grand public peuvent occuper le poste de président ou de vice-président.

Restriction

Removal from
office

(4) The members may remove from office a Chairman or a Vice-Chairman elected by the members and the Governor in Council may remove from office a Chairman or a Vice-Chairman appointed by the Governor in Council.

(4) Dans le cas du président ou vice-président élu, les conseillers peuvent le démettre de ses fonctions; s'il est nommé, le gouverneur en conseil peut le révoquer.

Révocation

Inconsistent
interests

(5) All reasonable steps shall be taken in electing or appointing a person as the Chairman or the Vice-Chairman to ensure that the person does not have any interest in the newspaper industry that is, or has the potential to be, inconsistent with the performance of his duties and functions as the Chairman or the Vice-Chairman.

(5) Pour l'élection ou la nomination du président et du vice-président, il importe de veiller, dans toute la mesure du possible, à ce qu'ils n'aient pas, dans la presse, des intérêts qui soient ou risquent d'être incompatibles avec leurs fonctions.

Incompatibilité
d'intérêtsRole of
Chairman

(6) The Chairman shall preside at meetings of the Council and may perform such other duties as are assigned to the Chairman by the Council.

(6) Le président préside les réunions du Conseil et exerce les autres fonctions que celui-ci lui confère.

Fonctions du
présidentRole of
Vice-Chairman

(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman shall act as Chairman and may perform such other duties as are assigned to the Vice-Chairman by the Council.

(7) Le vice-président assure la suppléance en cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, et il exerce les autres fonctions que lui confère le Conseil.

Fonctions du
vice-présidentEligibility to
serve consecu-
tive terms

(8) A person who has served two consecutive terms as Chairman or Vice-Chairman or one term in each office is not, during the twelve months following the completion of

(8) Le conseiller qui a rempli le poste de président ou de vice-président pendant deux mandats consécutifs ou chacun de ces postes pendant un mandat ne peut occuper aucun

Restriction

the second term, eligible to serve in either office.

d'eux dans les douze mois suivant la fin de son deuxième mandat.

Use of official languages

(9) The members or the Governor in Council, as the case may be, shall endeavour to ensure in electing or appointing a Chairman and a Vice-Chairman that it will be possible for a person to communicate with one or other of them in the official language of that person's choice.

(9) Pour l'élection ou la nomination du président et du vice-président, il importe que les conseillers ou le gouverneur en conseil, selon le cas, veillent à ce que toute personne puisse communiquer, dans la langue officielle de son choix, avec au moins l'un des deux.

Langues officielles

Election of other members

28. (1) The fifty members of the Council other than the Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, ten in respect of each region, as follows:

28. (1) Les conseillers, à l'exception du président et du vice-président, sont élus, à raison de dix par région, de la façon suivante :

Élection des autres conseillers

(a) publishers of the daily newspapers published in a region are entitled to elect three persons resident in that region to represent them;

a) les éditeurs de quotidiens publiés dans une région ont le droit d'élire trois représentants parmi les habitants de la région;

(b) journalists working for the daily newspapers published in a region are entitled to elect three persons resident in that region to represent them; and

b) les journalistes des quotidiens publiés dans une région ont le droit d'élire trois représentants parmi les habitants de la région;

(c) the members elected in respect of a region pursuant to paragraphs (a) and (b) are entitled to elect four persons resident in that region to represent the general public.

c) les conseillers élus pour une région conformément aux alinéas a) et b) ont le droit d'élire quatre représentants du grand public parmi les habitants de la région.

Governor in Council may appoint

(2) If at the expiration of sixty days after the coming into force of this Part the office of a member in respect of a region has not been filled pursuant to paragraph (1)(c), the Governor in Council may appoint any person resident in that region to that office to represent the general public.

(2) Si, à l'expiration des soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, l'un des postes de conseillers visés à l'alinéa (1)c) n'a pas encore été rempli pour une région donnée, le gouverneur peut nommer un conseiller à ce poste, parmi les habitants de la région.

Nomination

Election by member

(3) If at the expiration of ninety days after the office of a member elected or appointed in respect of a region to represent the general public pursuant to subsection (1) or (2) becomes vacant that office has not been filled, the members other than the Chairman and the Vice-Chairman may elect any person resident in that region to that office to represent the general public.

(3) Si, pour une région donnée, l'un des postes de conseiller visés à l'alinéa (1)c) demeure vacant pendant au moins quatre-vingt-dix jours, les conseillers, à l'exception du président et du vice-président, peuvent, pour représenter la région, élire à ce poste tout habitant de la région.

Cas de vacance prolongée

Eligibility restricted

(4) All reasonable steps shall be taken in electing or appointing a person as a member pursuant to this section to represent the general public to ensure that the person does not have any interest in the newspaper industry that is, or has the potential to be, inconsistent

(4) Pour l'élection ou la nomination des conseillers qui représentent le grand public, il importe de veiller, dans toute la mesure du possible, à ce qu'ils n'aient pas, dans la presse, des intérêts qui soient ou risquent d'être incompatibles avec leurs fonctions.

Incompatibilité d'intérêts

ent with the performance of his duties and functions as such a member.

Term of office

(5) The members, other than the Chairman and the Vice-Chairman, shall be elected or appointed for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the term of office of

(a) five members, one in respect of each region, representing publishers of daily newspapers;

(b) five members, one in respect of each region, representing journalists working for daily newspapers; and

(c) at least six members representing the general public, including one in respect of each region.

Eligibility to serve consecutive terms

(6) A person who has served two consecutive terms as a member elected or appointed pursuant to this section is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible to serve as such a member.

Where member elected to other office

(7) Where a member elected or appointed pursuant to this section is subsequently elected as the Chairman or the Vice-Chairman, another person shall be elected or appointed to the office of that member in accordance with this section.

Ceasing to hold office

(8) A member, other than the Chairman or the Vice-Chairman, who ceases to be resident in the region in respect of which the member holds office ceases to hold that office, but is eligible to be elected in respect of the region in which he is resident.

(5) Les conseillers, à l'exception du président et du vice-président, sont élus ou nommés pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche :

a) cinq conseillers représentant les éditeurs de quotidiens, à raison de un par région;

b) cinq conseillers représentant les journalistes de quotidiens, à raison de un par région;

c) au moins six conseillers représentant le grand public, dont un par région.

Mandat

Restriction

(6) Les conseillers qui ont rempli leur poste pendant deux mandats consécutifs ne peuvent l'occuper pendant les douze mois suivant la fin de leur deuxième mandat.

(7) Le conseiller élu ou nommé conformément au présent article et par la suite élu président ou vice-président est remplacé conformément à cet article.

Remplacement

(8) Le conseiller qui cesse de résider dans la région pour laquelle il a été nommé ou élu cesse d'exercer ses fonctions mais reste éligible au poste de conseiller pour la région de sa nouvelle résidence.

Fin du mandat

Executive Board

Executive board

29. (1) There shall be an executive board of the Council consisting of the Chairman and the Vice-Chairman of the Council and

(a) three members elected to the Council pursuant to paragraph 28(1)(a);

(b) three members elected to the Council pursuant to paragraph 28(1)(b); and

(c) four members elected or appointed to the Council pursuant to section 28 to represent the general public.

Bureau

Constitution

29. (1) Est constitué le bureau du Conseil, composé du président, du vice-président et de :

a) trois conseillers élus conformément à l'alinéa 28(1)a);

b) trois conseillers élus conformément à l'alinéa 28(1)b);

c) quatre conseillers élus ou nommés conformément à l'article 28 pour représenter le grand public.

Election to board	(2) The members of the executive board, other than the Chairman and the Vice-Chairman, shall be elected from the Council by the members thereof for terms of one year each.	(2) Le Conseil élit en son sein les membres du bureau, à l'exception du président et du vice-président, pour un mandat d'un an.	Élection
Regional equality	(3) The executive board shall include two members elected to the Council in respect of each region.	(3) Le bureau doit comprendre deux conseillers par région.	Parité régionale
Ceasing to hold office	(4) A member of the executive board ceases to hold that office on ceasing to be a member of the Council.	(4) La cessation des fonctions de conseiller met fin à l'appartenance au bureau.	Fin du mandat
Duties and functions of executive board	(5) The executive board shall exercise and perform such of the powers, duties and functions of the Council as the Council may assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings and a report on the work of the Council since the last preceding meeting of the Council.	(5) Le bureau exerce les pouvoirs et fonctions que le Conseil lui délègue; il dépose à chaque réunion du Conseil le procès-verbal des travaux qu'il a exécutés, ainsi qu'un état des activités du Conseil, depuis la dernière réunion de celui-ci.	Attributions du bureau
Chairman	(6) The Chairman of the Council is the chairman of the executive board.	(6) Le président du Conseil est d'office président du bureau.	Président
Casting vote	(7) The chairman of the executive board shall have a casting vote if there is an equality of votes on any question before the board.	(7) Le président du bureau a voix prépondérante en cas de partage.	Voix prépondérante
Quorum	(8) A majority of the members of the executive board, one of whom is the chairman thereof, constitutes a quorum.	(8) Le quorum du bureau est constitué de la majorité de ses membres, à condition que le président soit présent.	Quorum
Meetings	(9) The executive board shall meet at least three times in each year.	(9) Le bureau tient un minimum de trois réunions par an.	Réunions

Remuneration and Expenses

Rémunérations et indemnités

Remuneration of Chairman and Vice-Chairman	30. (1) The Chairman and the Vice-Chairman shall each be paid such remuneration as is fixed by the Council and each is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.	30. (1) Le président et le vice-président reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le Conseil et ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en vertu de la présente loi.	Rémunération du président et du vice-président
Remuneration of other members	(2) Each member other than the Chairman and the Vice-Chairman shall serve without remuneration, but is entitled to be paid such allowance for each day spent in connection with the work of the Council as is fixed by the Council and reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Council.	(2) Les autres conseillers ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit à l'indemnité que fixe le conseil pour chaque jour où ils exercent leurs fonctions et aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, hors de leur lieu ordinaire de résidence.	Rémunération des autres conseillers

Meetings

Meetings of Council	31. (1) The Council shall meet at least once in each year at its head office.
Quorum	(2) A majority of members constitutes a quorum of the Council.

Staff

Officers and employees	32. The Council may, in accordance with the by-laws, employ or engage such employees and officers as are necessary for the proper conduct of its work.
------------------------	--

Exclusion from the public service	33. The members, employees and officers of the Council are not part of the public service of Canada.
-----------------------------------	--

Committees

Advisory and other committees	34. The Council may, in accordance with the by-laws, establish advisory or other committees.
-------------------------------	--

Endowment Fund

Endowment fund	35. (1) Subject to this section, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, make payments to the Council of amounts not exceeding in the aggregate twenty million dollars, which amounts shall constitute an endowment fund to be used for the purposes of this Part.
----------------	--

Annual maximum payments	(2) All amounts paid to the Council under subsection (1) shall not exceed in the aggregate (a) in the fiscal year in which this Part comes into force, seven million dollars; or (b) in any succeeding fiscal year, three million dollars.
-------------------------	--

Total maximum payments	(3) The Minister shall not make any payment under subsection (1) at any time when the endowment fund equals or exceeds twenty million dollars.
------------------------	--

Returns	(4) Returns on investments made out of the endowment fund that are not expended in the fiscal year in which the returns are earned shall be paid into the endowment fund.
---------	---

Réunions

31. (1) Le Conseil tient à son siège au moins une réunion par an.	Périodicité
(2) Le quorum du Conseil est constitué par la majorité des conseillers.	Quorum

Personnel

32. Le Conseil peut, conformément à ses règlements intérieurs, nommer le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités.	5 Nomination
--	--------------

33. Les conseillers et le personnel du Conseil ne font pas partie de la fonction publique du Canada.	Exclusion de la fonction publique 10
--	---

Comités

34. Le Conseil peut, conformément à ses règlements intérieurs, constituer des comités, consultatifs ou autres.	Comités consultatifs et autres
--	--------------------------------

Fonds de dotation

35. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, verser au Conseil des montants dont le total ne peut dépasser vingt millions de dollars, ces montants constituant un fonds de dotation à utiliser dans le cadre de la présente partie.	Constitution 15
--	--------------------

(2) Le fonds de dotation visé au paragraphe (1) est versé de la façon suivante : a) un maximum de sept millions de dollars au cours de l'exercice où entre en vigueur la présente partie; b) ultérieurement, un maximum de trois millions de dollars par exercice.	Limites annuelles 25
--	-------------------------

(3) Le ministre ne peut faire les versements visés au paragraphe (1) si le fonds de dotation a atteint ou dépassé le montant de vingt millions de dollars.	Plafonnement 30
--	--------------------

(4) Le fonds de dotation est crédité, à la fin d'un exercice, de l'excédent, sur les dépenses, des revenus tirés de l'investissement du fonds au cours de l'exercice.	Revenus 35
---	---------------

*Grants to Daily Newspapers*Minister may
make grants

36. (1) For the purpose of assisting a person who publishes a daily newspaper to establish, in any place outside Canada or within Canada outside the province in which the newspaper is published, a news bureau to serve the newspaper, the Minister may, in the fiscal year in which this Part comes into force or in any of the four succeeding fiscal years, out of the Consolidated Revenue Fund, make a grant to that person not exceeding such other amount as is expended by that person in establishing the news bureau.

Maximum
amounts of
grants to daily
newspaper

(2) All grants made under this section in respect of a single daily newspaper shall not exceed in the aggregate one hundred and fifty thousand dollars or, in any fiscal year, fifty thousand dollars.

Maximum
amounts of all
grants

(3) All grants made under this section in respect of all daily newspapers shall not exceed in the aggregate five million dollars or, in any fiscal year, one million dollars.

Payment to
endowment
fund

(4) If in a fiscal year the aggregate of all grants made under this section in respect of all daily newspapers is less than one million dollars or no grants are made and, on the expiration of the fiscal year the endowment fund referred to in section 35 is less than twenty million dollars, the Minister shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay into the endowment fund

- (a) an amount equal to the amount by which the aggregate of those grants is less than one million dollars or, where no grants are made, one million dollars; or
(b) where the applicable amount referred to in paragraph (a) would, if it were paid into the endowment fund, cause the fund to exceed twenty million dollars, such lesser amount as would cause the fund to equal twenty million dollars.

Regulations

Regulations

37. The Council may make regulations
(a) prescribing the manner in which complaints against newspapers made to the Council are to be investigated; and

Subventions aux quotidiens

Subventions

36. (1) Le ministre peut, au cours de l'exercice où la présente loi entre en vigueur et des quatre exercices ultérieurs, verser, sur le Fonds du revenu consolidé, une subvention à toute personne qui publie un quotidien pour l'aider à constituer un bureau de presse pour ce quotidien, soit au Canada, hors de la province où le quotidien est publié, soit à l'étranger; le montant de la subvention ne peut dépasser le montant des dépenses que cette personne a engagées pour la constitution du bureau.

Limite pour un
quotidien

(2) Le montant maximum que peut recevoir le même quotidien en vertu du présent article est de cent cinquante mille dollars; le maximum qu'il peut recevoir au cours d'un exercice est de cinquante mille dollars.

Limite générale

(3) Le montant total maximum qui peut être versé en vertu du présent article est de cinq millions de dollars; le maximum qui peut être versé au cours d'un exercice est de un million de dollars.

Versements au
fonds de
dotation

(4) Dans les cas où le total des montants versés au titre du présent article est inférieur à un million de dollars ou qu'aucun montant n'est versé et que, à la fin de l'exercice, le fonds de dotation n'a pas atteint vingt millions de dollars, le ministre verse au fonds de dotation, sur le Fonds du revenu consolidé, l'un ou l'autre des montants suivants, selon le cas :

- a) la partie non versée du montant de un million de dollars ou tout le montant si rien n'a été versé;
b) si le versement avait pour effet de faire dépasser les vingt millions de dollars prévus pour le fonds, le montant nécessaire pour atteindre ces vingt millions de dollars.

Règlements

Règlements

37. Le Conseil peut, par règlement :
a) prévoir les modalités d'enquête sur les plaintes faites contre des journaux et déposées devant lui;

(b) authorizing the Council to receive and investigate complaints against any newspaper that is not a daily newspaper with the consent of that newspaper.

b) se donner le pouvoir de recevoir des plaintes contre les journaux non quotidiens avec le consentement de ces derniers.

By-laws

By-laws

38. The Council may make such by-laws as it considers necessary for the purpose of performing its duties and functions and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws

(a) governing the employment or engagement and duties of, and the remuneration and expenses payable to, employees and officers of the Council;

(b) governing the remuneration, allowances and expenses payable to members;

(c) respecting the conduct of business at meetings of the Council and of the executive board of the Council;

(d) providing for the appointment of members to advisory or other committees referred to in section 34;

(e) designating the place where the head office of the Council is to be located;

(f) governing the terms and conditions of any contract to which the Council is a party; and

(g) generally for the conduct and management of the affairs of the Council.

Reports

Annual reports

39. The Council shall make available to the public in both official languages a report on the activities of the Council for each fiscal year, including a summary of the disposition of complaints against newspapers made to the Council and briefs and other written representations considered by it, the financial statements of the Council and the report of the audit mentioned in section 43

(a) within four months after the end of that year; or

(b) if the report of the audit has not been received by the Council within those four months, then forthwith on its receipt by the Council.

Biennial report on newspaper industry

40. The Council shall monitor and carry out research related to the state of the news-

Règlements intérieurs

Règlements intérieurs

38. Le Conseil peut prendre les règlements intérieurs qu'il juge nécessaires à l'exercice de sa mission, notamment pour :

a) régir l'emploi ou l'engagement, la rémunération, les indemnités et les tâches de son personnel;

b) prévoir la rémunération et les indemnités des conseillers;

c) régir le déroulement de ses réunions et de celles de son bureau;

d) prévoir les modalités de nomination des membres des comités, consultatifs ou autres, prévus à l'article 34;

e) fixer l'emplacement de son siège;

f) établir les modalités applicables aux contrats auxquels il est partie;

g) régir de façon générale la conduite de ses activités et sa gestion.

Rapports

Rapport annuel

39. Le Conseil rend public, dans les deux langues officielles, son rapport d'activité pour l'exercice écoulé, y compris un résumé de ses décisions sur les plaintes faites contre des journaux et déposées devant lui et des mémoires et autres observations écrites qu'il a étudiés, ses états financiers ainsi que le rapport de vérification visé à l'article 43 :

a) dans les quatre mois suivant la fin de l'exercice;

b) dès réception du rapport de vérification, si celui-ci ne lui a pas été remis dans ce délai.

40. Le Conseil rend public, dans les deux langues officielles, et tous les deux ans à

Rapport bisannuel

paper industry in Canada and shall, at intervals of two years commencing on the coming into force of this Part, prepare and forthwith make available to the public in both official languages a report with respect to the state of that industry based on its research and analysis during those two years.

compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, un rapport sur la situation de la presse quotidienne, fondé sur la surveillance et les études qu'il a effectuées à ce sujet pendant ces deux ans.

Research results to be available to public

41. The results of all research assisted, initiated or carried out by the Council shall be made available by the Council to the public in both official languages within ninety days after becoming available to the Council.

41. Le Conseil rend public, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il les obtient, les résultats de toutes les études qu'il a effectuées ou entreprises ou celles auxquelles il a participé; ces résultats doivent être diffusés dans les deux langues officielles.

Diffusion des résultats des études

General

Dispositions générales

Expenditures

42. (1) Subject to subsection (2), expenditures made by the Council for any of the purposes of this Part may be paid only out of
(a) money or other property referred to in subsection 22(4), if available for such purpose; or
(b) returns on investments made out of the endowment fund referred to in section 35 and any money in excess of twenty million dollars standing to the credit of the endowment fund.

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dépenses engagés par le Conseil pour l'application de la présente partie ne peuvent être payées que sur :
a) les biens, notamment l'argent, visés au paragraphe 22(4) et qui sont disponibles à cet effet;
b) les revenus tirés de l'investissement du fonds de dotation visé à l'article 35 et sur tout excédent de vingt millions de dollars, porté au crédit du fonds.

Dépenses

Investments

(2) The Council may invest in any manner it sees fit any money referred to in subsection 22(4) or any money standing to the credit of the endowment fund and may hold, manage and dispose of any such investment.

(2) Le Conseil peut investir comme il le juge à propos l'argent visé au paragraphe 22(4) ou tout argent porté au crédit du fonds de dotation et peut détenir, gérer ou aliéner ces investissements.

Investissements

Vérification

Audit

43. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by an auditor appointed by the Council and the auditor shall make a report of the audit to the Council.

43. Le vérificateur nommé par le Conseil vérifie chaque année ses comptes et opérations financières et lui présente son rapport à ce sujet.

Vérification

Council deemed registered charity

44. The Council shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

44. Le Conseil est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, considéré comme un organisme de charité enregistré.

Organisme de charité enregistré

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

45. This Part shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

45. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

